

Les langues de Bretagne en actions

JUIN 2024



Édito

Rennes et sa métropole sont riches d'une très grande culture linguistique : français, breton, gallo, mais aussi une multitude d'autres langues y chantent à nos oreilles et nous offrent des visions du monde plurielles.

Afin de valoriser cette précieuse diversité linguistique, la Ville de Rennes a développé une politique qui défend le plurilinguisme. Elle est fondée sur la volonté de protéger et de promouvoir les langues en Bretagne autant que les langues de Bretagne. De son côté, Rennes Métropole s'est également engagée dans la reconnaissance, la préservation et la transmission des langues de Bretagne dans son projet culturel métropolitain actualisé.

En lien avec ces orientations, la Direction de la Culture de Rennes, Ville et Métropole, soucieuse de la reconnaissance des droits culturels et linguistiques, a élaboré une feuille de route « Langues de Bretagne ». L'objectif ? Montrer la manière dont les acteurs et actrices du patrimoine et de la culture s'engagent pour soutenir les locuteurs et locutrices et préserver la richesse linguistique régionale, en plus de toute l'action de la Ville de Rennes menée en faveur de l'enseignement du breton et de sa valorisation dans l'espace public.

Cette feuille de route est une première étape : elle a vocation à s'élargir au fil du temps et à s'enrichir de nouvelles initiatives. Le document que vous allez découvrir présente, de façon non exhaustive, les actions engagées pour la préservation, le développement et la transmission du breton et du gallo, selon 5 axes :

- Collecter, indexer et valoriser les fonds et collections en langues de Bretagne 4
- Développer un environnement favorable à l'accueil des locuteurs et locutrices du breton et du gallo 6
- Sensibiliser, susciter la curiosité du public 8
- Rendre visible et communiquer 10
- Développer et partager les ressources et les expertises 12

Bonne lecture !

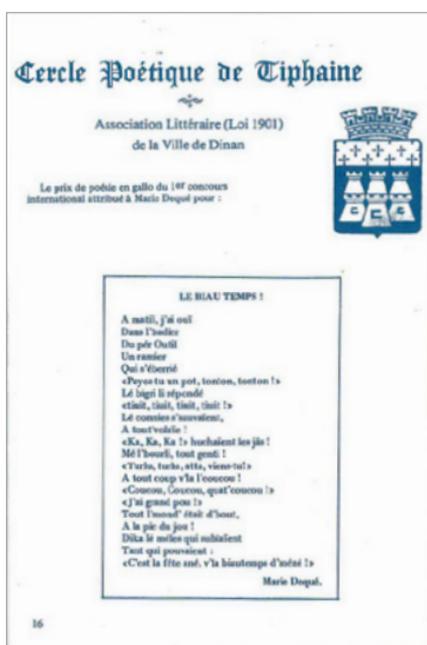
Collecter, indexer et valoriser les fonds et collections en langues de Bretagne

Les fonds et collections incarnent des témoignages vivants des langues et de leur histoire et nous permettent de découvrir, de lire, ou d'entendre ces langues.

Ils constituent ainsi une base de ressources nécessaire à la sauvegarde, à l'apprentissage et à la transmission des langues. La collecte, l'indexation et la valorisation des fonds et collections sont donc des étapes primordiales pour préserver et promouvoir l'usage du breton et du gallo.

Axes de travail

- Faire du renouvellement puis de l'augmentation des fonds écrits en langue bretonne et gallèse un axe de la politique d'acquisition des documents.
- Accompagner la constitution d'un fonds breton/gallo oral.
- Valoriser les fonds et collections disponibles au sein des parcours permanents, des expositions et dans les espaces « coups de cœur ».
- Systématiser l'indexation des fonds et collections en fonction des langues, pour faciliter l'état des lieux et le suivi des collections disponibles en langue bretonne/gallèse.



← 02

01 **Livres en breton à la bibliothèque Antipode.** Les bibliothèques municipales disposent de plus de 2 000 livres accessibles en breton et en langues étrangères, principalement en anglais, allemand, russe, arabe ou encore italien.

© Arnaud Loubry

02 **Affiche en langue bretonne conservée au Musée de Bretagne.**

© Jean-Yves André / coll. Musée de Bretagne

03 **Poème de Marie Dequé, prix de poésie en gallo du 1^{er} concours international organisé par le Cercle poétique de Tiphaine de Dinan, publié dans la revue trimestrielle *Le Lian*, n° 29, juin 1985, p.16.** En 2023, les Archives de Rennes ont créé une galerie virtuelle «Langues Vivantes». Cette galerie rassemble seize documents qui reflètent la pluralité des langues trouvées dans les fonds d'archives, dont ce poème en gallo fait partie.

© Archives de Rennes

Développer un environnement favorable à l'accueil des locuteurs et locutrices du breton et du gallo

Saviez-vous que dans la catégorie des droits culturels existait un ensemble de « droits linguistiques » reconnus dans plusieurs traités internationaux ? En accord avec ce principe, et afin de permettre aux locuteurs et locutrices du breton et du gallo de créer, de s'exprimer, de visiter une exposition, ou encore d'assister à un spectacle dans leur langue, Rennes Ville et Métropole entendent développer un environnement où tous les locuteurs et locutrices peuvent s'épanouir.

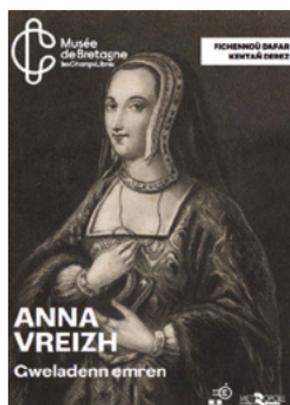
Axes de travail

- Proposer des audioguides, des livrets d'exposition et des livrets-jeux traduits en breton et en gallo.
- Développer des activités, des visites guidées, des ateliers à destination des locuteurs et locutrices du breton et du gallo.
- Renforcer l'offre culturelle disponible pour les écoles bilingues ou immersives en breton, en traduisant des ateliers clés en main et en proposant des visites adaptées.
- Poursuivre le soutien aux artistes bretonnants et gallésants et soutenir l'organisation des grands événements culturels autour des langues bretonne et galloise.

→ 01



↓ 02



← 03

01 **Bientôt des audioguides au Musée des beaux-arts!** Prochainement, des audioguides permettront de découvrir le parcours permanent en plusieurs langues, dont en breton.
© Christophe Le Dévéhat

02 **Livrets d'exposition traduits en breton** au Musée de Bretagne.
© Les Champs Libres

03 **Ateliers de conversation en breton.** Les Champs Libres organisent des « rendez-vous 4C » pour échanger en breton.
© RDV4C

Sensibiliser, susciter la curiosité du public

Nul besoin d'être un locuteur ou une locutrice chevronné pour s'intéresser au breton ou au gallo : les établissements culturels de Rennes, Ville et Métropole, aspirent justement à éveiller l'intérêt et la curiosité du public autour des langues régionales. Au travers d'initiatives variées et ludiques, l'objectif est de cultiver un cadre favorable à l'exploration et à la compréhension des enjeux linguistiques associés aux langues de Bretagne.

Axes de travail

- Proposer des activités attractives mêlant langue et culture (atelier crêpes, broderie, musique traditionnelle, etc.).
- Donner à voir et à entendre les langues en incluant des mots originaux, des témoignages oraux, de la musique dans les espaces culturels.
- Poursuivre et développer les visites guidées thématiques autour de l'initiation au breton/gallo.
- Faire des langues régionales un sujet de discussion et d'exposition.
- Renforcer l'offre d'Éducation Artistique et Culturelle sur les langues et cultures de Bretagne.



↑ 01



← 02

↓ 03



01 Visites en gallo et initiation aux danses bretonnes à l'Écomusée de la Bintinais, à l'occasion des Journées européennes du mariage et du patrimoine en 2023.

© Christophe Le Dévéhat

02 Le département « Musiques traditionnelles » au Conservatoire de Rennes permet aux élèves de découvrir et de s'initier à la pratique des musiques régionales.

© Conservatoire de Rennes

03 Visites « Le Breton/le Gallo pour les Nuls » proposées au Musée de Bretagne.

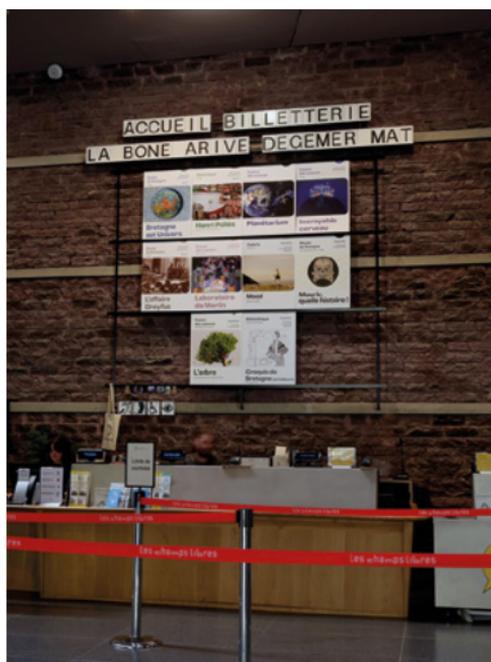
© Alain Amet

Rendre visible et communiquer

Dans les supports de communication écrits ou numériques, sur les murs des institutions, ou à l'occasion d'évènements, les établissements culturels de Rennes, Ville et Métropole, s'engagent à donner une place aux langues de Bretagne. En rendant visible le breton et le gallo, les langues régionales peuvent être (re)connues.

Axes de travail

- Renforcer la signalétique bilingue voire trilingue.
- Augmenter la visibilité des langues dans les revues et publications sur internet et les réseaux sociaux.
- Développer des actions de communication au moment des « temps forts » comme le mois de mars, mois du breton et du gallo.
- Communiquer sur l'offre disponible en créant une brochure de présentation des équipements en langues régionales.



↑ 01

← 02

↓ 03



01 Signalétique bilingue à la bibliothèque de l'Antipode.
Conformément aux engagements de la charte Ya d'Ar Brezhoneg, les nouveaux équipements culturels municipaux disposent d'une signalétique bilingue français/breton.
© Arnaud Loubry

03 Lili, la rozell et le marimba, revue n°4, 2022, La Criée centre d'art contemporain. En 2022, la Criée centre d'art contemporain a publié un numéro de sa revue exclusivement consacré aux langues.
© Lieux communs / La Criée centre d'art contemporain

02 Entrée des Champs Libres trilingue français/breton/gallo.
© DR

Développer et partager les ressources et les expertises

Parce que travailler pour la préservation et la promotion des langues est une tâche complexe et transversale, il est primordial d'agir de concert avec l'ensemble des acteurs et des actrices pour se partager des ressources et développer des initiatives inspirantes et innovantes.

Axes de travail

- Créer un espace de partage de ressources à l'échelle de la Direction de la culture.
- Développer les partenariats avec les acteurs et actrices de la diffusion et promotion des langues de Bretagne (associations, traducteurs et traductrices, médiateurs et médiatrices, artistes, etc.).
- Engager un partenariat commun avec l'Université pour permettre d'approfondir la connaissance des fonds et le développement de nouvelles activités de médiation.
- Faire un état des lieux des compétences linguistiques des agents au sein des équipements.



01 L'association Dastum au festival Sevenadur. La Ville et la Métropole de Rennes soutiennent activement une dizaine d'associations qui promeuvent les langues et cultures de Bretagne, dont le Cercle Celtique de Rennes, organisateur de Sevenadur, un festival annuel célébrant la richesse culturelle et linguistique rennaise, et l'association Dastum, spécialisée dans la collecte et la diffusion du patrimoine oral de Bretagne.

© Christophe Simonato

02 Remise des Prizioù 2023 à l'Opéra de Rennes. L'Opéra de Rennes a accueilli l'édition 2023 des Prizioù, une cérémonie qui met en lumière les meilleures créations en langue bretonne de l'année écoulée.

© Didier Echelard / Ouest-France

**NOUS PARLONS
BRETON
POURQUOI PAS
VOUS
?**



**participez aux cours
à**

SKOL AN EMSAV

COPIE 22 PÉDERNEC

30 Place des Lices
35000 RENNES

↑ Affiche publicitaire pour apprendre le breton.

Imprimerie Copie 22, vers 1980, Péderneac

© coll. Musée de Bretagne

Ce document a été réalisé en mai 2024.
Les actions ici présentées ne sont pas
exhaustives, et ont vocation à évoluer
et grandir dans les années à venir.

Crédits couverture :

1^{ère} : napperon, Louise Hennequin (vers 1900)¹ · danse bretonne (2023)² ·
carte de la Bretagne, Mioshe (détail, 2023)⁴ · motif d'ornementation, Alfred Ramé
(détail, date inconnue)¹ · broderies bretonnes, Ernest Bosc (détail, date inconnue)¹ ·
affichette Le livre et la Bretagne, Imprimerie CCIM (détail, date inconnue)¹

4^e : autocollant *Diwan ewid ar skoliou brezhoneg* (date inconnue)¹ · atelier crêpes,
Écomusée de la Bintinais (2024)³ · carte postale *Goulennomp holl ar brezoneg
er skol*, Xavier Langlais (1930–1940)¹ · mobilier breton (détail, date inconnue)¹ ·
Le Pays Gallo (24 mai 1947)¹ · autocollant *Me sonerien du*, Fañch Le Henaff
(date inconnue)¹

© 1 Coll. Musée de Bretagne / 2 Christophe Le Dévéhat / 3 Alain Amet / 4 Anne-Cécile Esteve



Conception graphique : nolwennurlin.com

Impression : Imprimerie de Rennes Métropole,
labellisée Imprim'Vert · juin 2024

